

# CAHIER D'EXERCICES de MITCHIF FRANÇAIS

Produit par  **BC Métis**  
FEDERATION

Traduit avec permission par  **L'UNION NATIONALE MÉTISSE**  
SAINT-JOSEPH DU MANITOBA

Avec l'appui de  **FRANCOFONDS**  
LA FONDATION COMMUNAUTAIRE DU MANITOBA FRANÇAIS

## GUIDE D'APPRENTISSAGE SUR LE TERRAIN DU MITCHIF FRANÇAIS

En tant que Métis, nous considérons comme sacrés les droits individuels et collectifs. Nous nous respectons les uns les autres, nous respectons la terre et nous respectons la faune et la flore qui nous entourent. Nous sommes un peuple qui honore et respecte la famille, les aînés qui détiennent la clé du passé, sa langue mitchif, sa culture métisse et sa responsabilité de veiller à ce que ses enfants perpétuent son héritage.



# TABLE DES MATIÈRES

## INTRODUCTION

Salutations de la Fédération des Métis de la Colombie-Britannique	1
À propos de ce cahier d'exercices	2
Raison d'être du camp linguistique	3-4
Ressources	5-6
Pour aller plus loin après le camp linguistique	7-8
Programme du camp	9

## LE MITCHIF FRANÇAIS

Les questions	10
Les repas	11
Les présentations	12
La météo	13
Les animaux/Lii zanimaal	14/15
Le corps	16/17
Les vêtements/Lii laenzh.	18
Les couleurs/Lii kooleur	19
Les nombres	20
Les jours de la semaine/Lii zhoor	21
Les mois/Lii mwaa	22
Les saisons/Lii sayzoon/	23
Les arbres/Les plantes/Lii zaarb/Lii plaent	24
La cuisine/La kwizin	25
Les aliments/Lii maanzhii	26/27
Les mots de liaison en mitchif	28

## EXERCICES

Écriture créative	29
Expressions usuelles	31-33

## Salutations de l'équipe linguistique mitchif de la Fédération des Métis de la Colombie-Britannique

La promotion du mitchif est particulièrement importante, car, même si cette langue était autrefois parlée dans toute la patrie métisse, elle a dû, comme de nombreux aspects de notre culture, entrer dans la clandestinité après la répression contre les Métis qui a succédé à la Résistance du Nord-Ouest de 1885. Le mitchif a également souffert du fait que, pendant le processus de colonisation, les écoles ont tout mis en œuvre pour éliminer toutes les langues autochtones, y compris le mitchif. Pendant plus d'un siècle, le mitchif s'est transmis en secret des parents aux enfants, et son usage n'a cessé de décliner. Heureusement, cette tendance s'inverse aujourd'hui, car les Métis refusent de se taire plus longtemps et affirment fièrement leur culture et leur patrimoine.

L'un des meilleurs exemples de cette fierté renouvelée est cette communauté de locuteurs du mitchif qui souhaitent faire connaître et transmettre leur langue.

### **Le mitchif est un élément essentiel de notre identité métisse distincte, et son usage croissant parmi les Métis est un objectif phare de la Fédération des Métis de la Colombie-Britannique.**

Ces locuteurs du mitchif ont travaillé avec passion pour aider la Fédération des Métis de la Colombie-Britannique (British Columbia Métis Federation, BCMF) à promouvoir le mitchif français. Ils ont également travaillé sans relâche pour donner aux apprenants un meilleur accès aux ressources en mitchif français.

En 2019-2023, les locuteurs du mitchif et l'équipe linguistique mitchif de la BCMF ont collaboré à la création d'une série de programmes d'enseignement du mitchif français de la maternelle à la 6<sup>e</sup> année par le biais d'histoires, et d'un programme d'enseignement du mitchif de la 7<sup>e</sup> à la 12<sup>e</sup> année intitulé *Speak Michif Together (Apraand l'Michif Aansaamb)*/Apprendre le mitchif ensemble). Grâce à ces ressources, ceux qui ont perdu la langue ont pu la pratiquer et se la réapproprier. Les débutants, les familles, les jeunes et les écoles métis disposent désormais de ressources pour renouer avec leur langue et leur patrimoine.

Ce livret a été créé dans le même but. Il constituera une ressource précieuse pour la reconquête du mitchif français, l'une des langues métisses en cours de revitalisation, et contribuera à faire de cette langue un élément essentiel de la culture métisse.

Le mitchif français trouve ses racines profondes dans l'histoire des Métis, qui remonte à bien avant la création de la province et du Canada.

Certains Métis parlent encore le mitchif français, et il existe des variations dans la façon dont cette langue est parlée. Le mitchif s'est développé à partir de langues européennes et de plusieurs langues des Premières Nations parlées dans cette région.

## À propos de ce cahier d'exercices

Le département linguistique des langues mitchif du BCMF a élaboré ce cahier d'exercices afin de fournir une introduction aux bases de l'une des variétés de mitchif. Cette variété, le mitchif français, était largement parlée parmi les Métis, mais n'est qu'un des nombreux dialectes qui étaient utilisés. Ce manuel ne doit donc pas être considéré comme une introduction exhaustive au mitchif.

Les locuteurs du mitchif du BCMF et l'équipe linguistique mitchif travaillent à la revitalisation et à la préservation de la langue mitchif en enregistrant et en cataloguant des mots et des expressions de cette langue. Ce cahier d'exercices s'inscrit dans le cadre de ces efforts. De brèves phrases descriptives en mitchif ont été rédigées afin d'aider les lecteurs.

Les caractères utilisés en mitchif français reflètent une certaine similarité avec la phonétique française, mais avec des différences qui découlent de la prononciation du mitchif parlé. Il existe également certaines similitudes avec la phonétique anglaise. Quelques notions de base de grammaire mitchif sont présentées; cependant, à l'heure actuelle, il n'existe pas encore d'outil expliquant la grammaire dans son intégralité.

## **Raison d'être du camp linguistique**

La langue est synonyme de culture et de communication.

La revitalisation linguistique du mitchif français vise à lui redonner vie afin d'éviter sa disparition. Au Canada, moins de 1 000 personnes la parlent encore couramment. La plupart de ces locuteurs ont 70 ans ou plus et n'utilisent souvent plus le mitchif dans leur vie quotidienne. Nous nous efforçons de sauver cette langue et de la transmettre avant qu'il ne reste plus aucun locuteur.

La langue renferme un vaste système de connaissances culturelles. Elle est porteuse d'une philosophie et d'une spiritualité, d'une histoire orale, de traditions musicales et artistiques, d'une connaissance des systèmes écologiques et de la biodiversité, de techniques de survie, de pêche, de chasse et d'utilisation des plantes, de savoir-faire médicaux et de pratiques culturelles essentielles. La perte d'une langue entraîne celle d'un immense patrimoine de connaissances.

### **Le camp linguistique repose sur les principes et les objectifs suivants :**

- Offrir aux membres de la communauté des occasions d'acquérir une expérience de la langue et de l'utiliser.
- Encourager l'usage quotidien de la langue par les membres de la communauté, chaque fois que cela est possible.
- Multiplier les situations dans lesquelles la langue peut être utilisée.

Il importe cependant de déterminer les besoins particuliers de votre communauté et d'y répondre. Par exemple, dans certaines communautés, les enfants apprennent d'autres langues à l'école ou à la garderie, mais à la maison, leurs parents ne connaissent pas ces langues.

Dans ce cas, le camp et les ressources d'apprentissage pourraient être conçus pour répondre aux besoins des parents et des principaux intervenants des communautés afin qu'ils deviennent des ambassadeurs du mitchif français et puissent communiquer efficacement avec les enfants, les familles et les membres de la communauté. Vous vous engagez donc dans un périple de revitalisation du mitchif français!

## Pourquoi l'apprentissage sur le terrain est si utile



*Écouter, parler et voir*

### **Apprendre une langue, c'est apprendre à communiquer.**

La meilleure façon d'apprendre une langue et de la parler est de participer à des activités qui exigent une communication authentique dans cette langue.

Les gestes utilisés pendant la conversation et les mouvements qui illustrent les actions décrites, aident à associer les mots à ces actions. Ainsi, la meilleure façon d'apprendre une langue est de participer à des activités qui y sont liées, et à la culture dont elle est porteuse.

Exemples : prendre son déjeuner, nommer les aliments, donner des objets, les demander, les obtenir.

Occasions de s'exercer et de poser des questions dans la langue dans des activités de la vie quotidienne.

Les participants peuvent discuter de l'activité en cours avec une personne qui parle la langue couramment, et lui poser des questions sur les différentes façons de s'exprimer dans ce contexte. L'enseignement naturel, réalisé dans un environnement authentique, aide grandement les apprenants, car ils agissent, montrent et observent des éléments en temps réel dans ce contexte linguistique.

### **Fixer des objectifs réalistes!**

Pendant le camp linguistique, la plupart des apprenants gagnent en aisance et apprennent de nouveaux mots et expressions. Il n'est toutefois pas réaliste de s'attendre à ce que tout le monde apprenne à parler parfaitement la langue après un seul camp.

Il vaut mieux mener à bien quelques activités de qualité que d'essayer d'en faire trop à la hâte. Le camp linguistique donnera de meilleurs résultats si l'on concentre son attention et son temps sur certains apprenants plutôt que de les répartir entre tous. On peut choisir d'enseigner un tout petit peu la langue à tout le monde ou d'apprendre à quelques personnes à bien la parler.

## Ressources

Nous tenons à ce que les activités du camp linguistique soient liées à l'apprentissage de mots et d'expressions clés. Nous nous efforçons également de montrer comment nous utilisons les ressources TPRS pour le mitchif français, conçues pour permettre la pratique de la compréhension linguistique et sa mise en pratique avec d'autres personnes.

Le programme d'apprentissage du mitchif français de la BCMF vous sera fourni sur une clé USB. Vous y trouverez tous les outils nécessaires, de la maternelle à la 6<sup>e</sup> année, pour enseigner le mitchif français de manière progressive et cumulative, en introduisant de nouveaux mots par le biais d'histoires. Vous pourrez ainsi commencer par les bases, reconnaître les mots et écouter leur prononciation par un locuteur natif.

Vous disposerez également du programme BCMF pour la 7<sup>e</sup> à la 12<sup>e</sup> année, qui comprend 18 modèles d'apprentissage TPRS avec audio et un glossaire de 1 800 mots avec audio pour travailler l'expression orale.

Le programme inclut des fiches d'exercices linguistiques à faire avec la communauté et le groupe pour s'entraîner à prononcer les mots et à les répéter. Il comprend également 9 trousseaux pour créer des zones linguistiques autour de vous ou définir vos propres priorités linguistiques.

## Un environnement d'apprentissage agréable

Nous nous efforçons de créer un environnement propice à la pratique du mitchif français.

Nous nous engageons à créer une atmosphère divertissante où tous les participants, qu'ils soient apprenants ou locuteurs, se sentent à l'aise pour parler la langue, poser des questions, donner des explications et faire des découvertes.

Nous veillons à ce que les participants adhèrent pleinement au programme et y participent activement.

En travaillant ensemble et en partageant la responsabilité de l'apprentissage, de l'échange et de l'entraide, chacun en retire des bénéfices.

## Activités

Tout le monde sera inclus!

Nous veillerons à ce que l'ambiance soit positive, amusante et agréable!

Le programme quotidien sera bien rempli, mais rien ne sera précipité!

N'oubliez pas que vous êtes à la campagne, à une altitude différente, et que votre énergie peut s'épuiser rapidement.

Nous avons donc prévu des pauses et des périodes de repos dans le programme quotidien. Et nous pouvons nous adapter aux besoins des participants et des locuteurs.

Jeux interactifs amusants :

- *Jean dit...* en mitchif français
- Bingo mitchif
- Chasse au trésor mitchif
- Jeu de poches
- Lancer de fer à cheval

## Règles de base pour tous les participants

- Restez dans les limites du camping pour VR et de l'aire de restauration. (Ne vagabondez pas hors du site.)
- Pas de jurons ni de langage grossier
- Pas d'alcool ni de drogues
- Soyez respectueux les uns envers les autres.
- Prenez soin les uns des autres et aidez-vous mutuellement.
- Prenez particulièrement soin de nos Aînés. Ils seront servis en premier à tous les repas. Dans la mesure du possible, les jeunes et les jeunes adultes serviront les Aînés en prenant soin de leur demander s'ils souhaitent un repas préparé spécialement pour eux et en leur demandant ce qu'ils préfèrent et ce qu'ils n'aiment pas.
- Tous les repas commenceront par une prière récitée par un Aîné.

## Pour aller plus loin après le camp linguistique

- Nous encourageons les apprenants à utiliser la langue aussi souvent que possible à la maison et dans leur communauté afin qu'elle prospère.
- Ils pourront être fiers de la reconnaissance particulière qu'ils auront acquise et de transmettre leur expérience aux personnes qui n'ont pas participé au camp.
- Continuez donc à parler la langue et à mettre en pratique vos compétences avec votre famille et vos amis.
- Parlez-la à l'école, dans votre communauté et à la maison.
- Les participants au camp deviennent des enseignants informels de la langue. Enseignez à votre famille et à vos amis ce que vous avez appris.
- Rassemblez-vous avec des locuteurs de votre communauté, dans la mesure du possible, pour continuer à utiliser la langue.
- Faites valoir une attitude positive et fière à l'égard de la langue et de la culture.
- Célébrez-la, cette langue!

## Les participants ont la motivation d'apprendre.

- Ils posent des questions.
- Ils acceptent de faire des erreurs pendant leur apprentissage.
- Ils se souviennent que tout le monde est en train d'apprendre!
- Vous pouvez rire de vous-même et avec les autres (mais ne riez jamais *des* autres!)

## Les Aînés sont inestimables!

- Les Aînés sont un véritable cadeau pour le camp.
- Ils sont nos guides dans les activités.
- Ils jouent un rôle clé dans la transmission de la langue et de la culture.
- Aidez-les en vous assurant qu'ils sont bien nourris et traités avec soin et respect.

## Le personnel du camp

- Le personnel de cuisine du camp est titulaire d'une certification en sécurité alimentaire et se chargera de planifier et de préparer les repas, ainsi que de les servir.
- Le personnel de la BCMF sera sur place 24 heures sur 24.
- Les participants devront aider au service des repas, au nettoyage, et à l'élimination et au recyclage des déchets pendant la durée de l'événement.
- Les participants sont tenus de signaler leurs allergies alimentaires dès leur inscription et de s'assurer que le camp dispose de cette information avant de consommer tout aliment.
- Un service de sécurité est assuré sur place afin de veiller à ce que les participants restent dans les limites du site et de gérer les alertes en cas d'animaux sauvages afin d'assurer la sécurité et le bien-être de tous.
- Une personne formée en secourisme est présente sur place pour prodiguer les premiers soins de base, évaluer les besoins et faire appel à des professionnels pour les soins plus poussés.

## Activités

### Routines quotidiennes

Chaque journée commencera par un repas, qui sera l'occasion de pratiquer la langue en servant la nourriture, en mangeant, en nettoyant et en discutant simplement des activités prévues pour la journée.

Une formation TPRS et une séance de présentation auront lieu chaque matin après le déjeuner pour commencer la journée dans la langue.

Les activités d'ancrage et les divertissements font partie intégrante de l'apprentissage. Nous incluons dans les séances du matin des activités brise-glace, des éléments culturels et des activités physiques pour rester connectés et concentrés, et pour nous amuser!

Les activités seront simples, voire élémentaires, mais elles seront néanmoins culturellement et linguistiquement significatives. Il s'agira par exemple de préparer le repas, de le déguster, de nettoyer, de jardiner, de se promener et de faire des activités tout en utilisant la langue.

## Plans de secours

L'équipe de la BCMF a tout prévu avec soin pour faire face à toute éventualité :

- Urgences prioritaires
- Lorsqu'un Aîné qui doit participer à l'événement ne peut pas venir.
- Conditions météorologiques imprévues et plans B
- Si les activités ne se déroulent pas comme prévu, nous avons un plan B.
- Si des participants inscrits ne peuvent pas venir.
- Si les activités sont trop longues ou trop courtes, nous passons au plan B.

Grâce à cette adaptabilité, le camp peut se dérouler avec succès même si tout ne se passe pas exactement comme prévu!

## Programme du camp

La BCMF a préparé un glossaire de mots et d'expressions clés en mitchif français pour faciliter l'apprentissage linguistique pendant le camp.

Nous fournissons :

- Ce livret.
- Des cartes éclair sur des thèmes du quotidien (alimentation et cuisine, jardinage, forêt, animaux)
- Pratique de la méthode TPRS : Comment se présenter, demander ce dont on a besoin, ce que l'on veut dans la langue.

Est-ce que tu aimes...?	
Comment vas-tu aujourd'hui?	
As-tu faim?	
Sais-tu comment ça s'appelle?	
Comment dit-on ça?	
Comment puis-je demander ça?	
Qu'est-ce que tu fais?	



<b>MITCHIF</b>	<b>FRANÇAIS</b>	<b>ENGLISH</b>
<b>Kway?</b>	Quoi?	<b>What?</b>
<b>Kosay?</b>	Quoi?	<b>What?</b>
<b>Ivo?</b>	Où?	<b>Where?</b>
<b>Divo?</b>	Où?	<b>Where?</b>
<b>Kaan?</b>	Quand?	<b>When?</b>
<b>Kaantes?</b>	Quand est-ce?	<b>When is?</b>
<b>Ki?</b>	Qui?	<b>Who?</b>
<b>Kel leur?</b>	Quelle heure?	<b>What time?</b>
<b>Porkway?</b>	Pourquoi?	<b>Why?</b>



<b>MITCHIF</b>	<b>FRANÇAIS</b>	<b>ENGLISH</b>
<b>Dezhenii</b>	Déjeuner	<b>Breakfast</b>
<b>Jhinii</b>	Dîner	<b>Lunch</b>
<b>Soopii</b>	Souper	<b>Supper</b>
<b>Boon Dezhenii</b>	Bon déjeuner	<b>Good breakfast</b>
<b>Boon Jhinii</b>	Bon dîner	<b>Good lunch</b>
<b>Boon Soopii</b>	Bon souper	<b>Good supper</b>
<b>Maarsii</b>	Merci	<b>Thank you</b>



**J'swii**  
I am



<b>MITCHIF</b>	<b>FRANÇAIS</b>	<b>ENGLISH</b>
<b>J'swii</b>	Je suis	<b>I am</b>
<b>J'ma'appl</b>	Je m'appelle	<b>I'm called</b>
<b>A sa'appl</b>	Elle s'appelle	<b>She's called</b>
<b>Y sa'appl</b>	Il s'appelle	<b>He's called</b>
<b>Lii Pleu Vyeu</b>	Les Aînés/Aînées	<b>Elders</b>
<b>Pleu Vyeu Michif (masculin)</b>	Aîné mitchif	<b>Métis Elder (male)</b>
<b>Pleu Vyay Michif (féminin)</b>	Aînée mitchif	<b>Métis Elder (female)</b>
<b>Koontoer d'istwayr</b>	Compteur d'histoires	<b>Storyteller</b>
<b>Koontoer d'istwayr di Michif</b>	Compteur d'histoires mitchif/métisses	<b>Michif/Métis storyteller</b>



<b>MITCHIF</b>	<b>FRANÇAIS</b>	<b>ENGLISH</b>
<b>Bonn Zhoor</b>	Bonjour	<b>Good day / Hello</b>
<b>Mataen</b>	Matin	<b>Morning</b>
<b>Apray mijii</b>	Après-midi	<b>Afternoon</b>
<b>Swayrii</b>	Soirée/soir	<b>Evening</b>
<b>Swayr</b>	Nuit	<b>Night</b>
<b>Maynwii</b>	Minuit	<b>Midnight</b>
<b>Alvee d'salay</b>	Lever du soleil	<b>Sunrise</b>
<b>Kooshii d'salay</b>	Coucher de soleil (moment)	<b>Sunset</b>
<b>Salay kooshii</b>	Coucher du soleil (tombée du jour)	<b>Sundown</b>
<b>Salay</b>	Soleil	<b>Sun</b>
<b>Boo salay</b>	Ensoleillé	<b>Sunny</b>
<b>Nwaazheu</b>	Nuageux	<b>Cloudy</b>
<b>Pwii</b>	Pluie	<b>Rain</b>
<b>Arkaan syel</b>	Arc-en-ciel	<b>Rainbow</b>
<b>Syel</b>	Ciel	<b>Sky</b>
<b>Lii zitwel</b>	Les étoiles	<b>Stars</b>

---

Lun

Lune

Moon

---



MITCHIF	FRANÇAIS	ENGLISH
Lii zanimaal	Les animaux	Animals
Shaat	Chat	Cat
Voo	Veau	Calf
Poul	Poulet	Chicken
Zhwaal	Cheval	Horse
Vaash	Vache	Cow
Shyaen	Chien	Dog
Pwasoon	Poisson	Fish
R'nawr	Renard	Fox
Goornooy	Grenouille	Frog
L'aariyaanl	Orignal	Moose
L'yayv	Lièvre	Rabbit
Swiss	Suisse (tamia)	Chipmunk
Bew	Bœuf	Ox
Gwadaend	Dinde	Turkey
Blet	Belette	Weasel
Loo	Loup	Wolf
Raatoon lavoer	Raton laveur	Raccoon
Paardrii	Perdrix	Partridge
Noor	Ours	Bear
Kaastor	Castor	Beaver
Aen n'aegl	Aigle	Eagle

<b>Koorboo</b>	Corbeau	<b>Raven</b>
<b>Zway</b>	Oie	<b>Goose</b>
<b>Pik di bwaa</b>	Pic-bois	<b>Woodpecker</b>
<b>Zanimaal faraass</b>	Animaux sauvages	<b>Wild animals</b>
<b>Torchu</b>	Tortue	<b>Turtle</b>
<b>Ikurreyl</b>	Écureuil	<b>Squirrel</b>
<b>Koolayv</b>	Serpent	<b>Snake</b>
<b>Shikaak</b>	Moufette	<b>Skunk</b>
<b>Portipik</b>	Porc-épic	<b>Porcupine</b>
<b>Yiiboo</b>	Hibou	<b>Owl</b>
<b>Marayngwayn</b>	Maringouin (moustique)	<b>Mosquito</b>
<b>Mouse</b>	Souris	<b>Mouse</b>
<b>Looyaar</b>	Huard	<b>Loon</b>
<b>Yawmoo</b>	Abeille	<b>Honeybee</b>
<b>Moosh</b>	Mouche	<b>Fly</b>
<b>Bish</b>	Wapiti	<b>Elk</b>
<b>Shoovreu</b>	Chevreuril	<b>Deer</b>
<b>Pchi shoovreu</b>	Faon	<b>Fawn</b>



MITCHIF	FRANÇAIS	ENGLISH
Aen Kawr	Corps	Body
<b>Braw</b>	Bras	<b>Arm</b>
<b>Doo</b>	Dos	<b>Back</b>
<b>Babin</b>	Lèvre (babine)	<b>Lip</b>
<b>Lii babin</b>	Les lèvres (les babines)	<b>Lips</b>
<b>Kood</b>	Coude	<b>Elbow</b>
<b>Soosis</b>	Sourcil	<b>Eyebrow</b>
<b>Oeil</b>	Œil	<b>Eye</b>
<b>Lii zyeu</b>	Les yeux	<b>Eyes</b>
<b>Vizaezh</b>	Visage	<b>Face</b>
<b>Dway</b>	Doigt	<b>Finger</b>
<b>Lii dway</b>	Les doigts	<b>Fingers</b>
<b>Pyii</b>	Pied	<b>Foot</b>
<b>Froon</b>	Front	<b>Forehead</b>
<b>Zhveu</b>	Cheveu	<b>Hair</b>
<b>Maen</b>	Main	<b>Hand</b>
<b>Lii maen</b>	Les mains	<b>Hands</b>
<b>Tet</b>	Tête	<b>Head</b>
<b>Haansh</b>	Hanche	<b>Hip</b>

<b>Zhnoo</b>	Genou	<b>Knee</b>
<b>Zhawnb</b>	Jambe	<b>Leg</b>
<b>Enn paat</b>	Une patte	<b>Leg</b>
<b>Boosh</b>	Bouche	<b>Mouth</b>
<b>Koo</b>	Cou	<b>Neck</b>
<b>Nii</b>	Nez	<b>Nose</b>
<b>Aen n'ipoul</b>	Une épaule	<b>Shoulder</b>
<b>Lii zipoul</b>	Les épaules	<b>Shoulders</b>
<b>Laang</b>	Langue	<b>Tongue</b>
<b>Lii daan</b>	Les dents	<b>Teeth</b>



**Lii Laenzh  
MITCHIF**

**Les vêtements  
FRANÇAIS**

**Clothing  
ENGLIS  
H**

<b>Gaan</b>	Gant	<b>Glove</b>
<b>Lii gaan</b>	Les gants	<b>Gloves</b>
<b>Shapoo</b>	Chapeau	<b>Hat</b>
<b>Sooyii moo</b>	Mocassin	<b>Moccasin</b>
<b>Kaapoo pwii</b>	Imperméable	<b>Rain jacket</b>
<b>Graan kaapoo</b>	Grand manteau	<b>Overcoat</b>
<b>Shmiizh</b>	Chemise	<b>Shirt</b>
<b>Lii sooyii</b>	Les chaussures (souliers)	<b>Shoes</b>
<b>Lii baa</b>	Les chaussettes (bas)	<b>Socks</b>
<b>Kilot</b>	Pantalon	<b>Pants</b>
<b>Kaapoo</b>	Manteau	<b>Coat</b>



**Kooleur  
MITCHI**

**Couleurs  
FRANÇAIS**

**Colours  
ENGLISH**

**F**

<b>Gree</b>	Gris	<b>Grey</b>
<b>Orr</b>	Or	<b>Gold</b>
<b>Arawnsh</b>	Orange	<b>Orange</b>
<b>Blaan</b>	Blanc	<b>White</b>
<b>Bleu</b>	Bleu	<b>Blue</b>
<b>Brun</b>	Brun	<b>Brown</b>
<b>Zhounn</b>	Jaune	<b>Yellow</b>
<b>Vyalet</b>	Violet	<b>Purple</b>
<b>Nwayr</b>	Noir	<b>Black</b>
<b>Roozh</b>	Rouge	<b>Red</b>
<b>Vayr</b>	Vert	<b>Green</b>
<b>Kooleur</b>	Couleur	<b>Colour</b>
<b>Lii kooleur</b>	Les couleurs	<b>Colours</b>



## Nombres

	MITCHIF	FRANÇAIS	ENGLISH
1	Hen	un	one
2	Deu	deux	two
3	Trwaa	trois	three
4	Kaatr	quatre	four
5	Saenk	cinq	five
6	Sis	six	six
7	Set	sept	seven
8	Wit	huit	eight
9	Neuf	neuf	nine
10	Jhis	dix	ten
20	Vaen	vingt	twenty
30	Traant	trente	thirty
40	Karaant	quarante	forty
50	Saenkaant	cinquante	fifty
60	Swasaant	soixante	sixty
70	Swassaant jhis	soixante-dix	seventy
80	Katravaen	quatre-vingt	eighty
90	Katravaen jhis	quatre-vingt-dix	ninety
100	Saan	cent	hundred



Jours de la semaine

<b>MITCHIF</b>	<b>FRANÇAIS</b>	<b>ENGLISH</b>
<b>Jimaansh</b>	dimanche	<b>Sunday</b>
<b>Laenjii</b>	lundi	<b>Monday</b>
<b>Mordjii</b>	mardi	<b>Tuesday</b>
<b>Mikaarjii</b>	mercredi	<b>Wednesday</b>
<b>Jhwijii</b>	jeudi	<b>Thursday</b>
<b>Vaandarjii</b>	vendredi	<b>Friday</b>
<b>Samjii</b>	samedi	<b>Saturday</b>
<b>La fayn d'smen</b>	la fin de semaine	<b>Weekend</b>
<b>Smen</b>	semaine	<b>Week</b>
<b>Ojowrdjwi</b>	aujourd'hui	<b>Today</b>
<b>Dimaen</b>	demain	<b>Tomorrow</b>
<b>Yayr</b>	hier	<b>Yesterday</b>



Les mois de l'année

**MITCHIF**

**FRANÇAIS**

**ENGLISH**

<b>Zhaanvyii</b>	janvier	<b>January</b>
<b>Fevriyii</b>	février	<b>February</b>
<b>Maars</b>	mars	<b>March</b>
<b>Avrii</b>	avril	<b>April</b>
<b>Mii</b>	mai	<b>May</b>
<b>Jwaen</b>	juin	<b>June</b>
<b>Jooyet</b>	juillet	<b>July</b>
<b>Aahoo</b>	août	<b>August</b>
<b>Septaanbr</b>	septembre	<b>September</b>
<b>Oktobr</b>	octobre	<b>October</b>
<b>Noovaambr</b>	novembre	<b>November</b>
<b>Disaambr</b>	décembre	<b>December</b>



Lii sayzoon

**MITCHIF**

Les saisons

**FRANÇAIS**

Seasons

**ENGLISH**

<b>L'itii</b>	L'été	<b>Summer</b>
<b>Lootoon</b>	L'automne	<b>Fall / Autumn</b>
<b>L'ivayr</b>	L'hiver	<b>Winter</b>
<b>Praentaan</b>	Printemps	<b>Spring</b>
<b>Kaatr Sayzoon</b>	Quatre saisons	<b>Four seasons</b>
<b>Sayzoon</b>	Saison	<b>Season</b>



Lii ZAARB  
MITCHIF

LES ARBRES  
FRANÇAIS

TREES  
ENGLISH

<b>Boooloo</b>	Bouleau	<b>Birch</b>
<b>Shenn</b>	Chêne	<b>Oak</b>
<b>Soul</b>	Saule	<b>Willow</b>
<b>Haar roozh</b>	Saule rouge	<b>Red willow</b>
<b>Kinikiniik</b>	Saule rouge (à fumer)	<b>Red willow (for smoking)</b>
<b>Aen nipinet</b>	Une épinette	<b>Spruce</b>
<b>Sayd</b>	Cèdre	<b>Cedar</b>
<b>Lii sayd</b>	Les cèdres	<b>Cedars</b>
<b>Aen n'araab</b>	Un érable	<b>Maple</b>
<b>Traamb</b>	Tremble	<b>Aspen</b>
<b>Frenn</b>	Frêne	<b>Ash</b>
<b>Lii zaarb</b>	Les arbres	<b>Trees</b>



Li KWIZIN  
MITCHIF

La CUISINE  
FRANÇAIS

KITCHEN  
ENGLISH

<b>Enn boll</b>	Un bol	<b>Bowl</b>
<b>Beur</b>	Beurre	<b>Butter</b>
<b>Shaez</b>	Chaise	<b>Chair</b>
<b>Lii shaez</b>	Les chaises	<b>Chairs</b>
<b>Visel</b>	Vaisselle	<b>Dishes</b>
<b>Foorshett</b>	Fourchette	<b>Fork</b>
<b>Kootoo</b>	Couteau	<b>Knife</b>
<b>Foornoo</b>	Four	<b>Oven</b>
<b>Pwayvr</b>	Poivre	<b>Pepper</b>
<b>Sel</b>	Sel	<b>Salt</b>
<b>Aasyet</b>	Assiette	<b>Plate</b>
<b>Cheyayr</b>	Cuillère	<b>Spoon</b>
<b>Pwayl</b>	Poêle	<b>Stove</b>
<b>Taab</b>	Table	<b>Table</b>
<b>Seuk</b>	Sucre	<b>Sugar</b>
<b>Boll a seuk</b>	Sucrier	<b>Sugar bowl</b>
<b>Enn groos cheuyayr</b>	Une grosse cuillère	<b>Big spoon</b>
<b>Maarmitt</b>	Grosse marmite	<b>Big pot</b>
<b>Poot</b>	Marmite	<b>Pot</b>
<b>Taas di kafii</b>	Tasse de café	<b>Cup of coffee</b>
<b>Tachayr</b>	Théière	<b>Teapot</b>



Lii Maanzhii  
MITCHIF

Les aliments  
FRANÇAIS

Foods  
ENGLISH

<b>Lii zaayoon</b>	Les oignons	<b>Onions</b>
<b>Beur</b>	Beurre	<b>Butter</b>
<b>Lii boolet</b>	Les boulettes de viande	<b>Meatballs</b>
<b>Trwit</b>	Truite	<b>Trout</b>
<b>Trwit d'arkaan syel</b>	Truite arc-en-ciel	<b>Rainbow trout</b>
<b>Aef</b>	Œuf	<b>Egg</b>
<b>Aen naef</b>	Un œuf	<b>An egg</b>
<b>Lii zaef</b>	Les œufs	<b>Eggs</b>
<b>Farinn</b>	Farine	<b>Flour</b>
<b>Lii fayv</b>	Haricots	<b>Beans</b>
<b>Frawnbyayz</b>	Framboise	<b>Raspberry</b>
<b>Lii frayz</b>	Les fraises	<b>Strawberries</b>
<b>La gaalet</b>	Bannique	<b>Bannock</b>
<b>Sukraazh</b>	Sucrerie	<b>Sweets</b>
<b>Porij</b>	Gruau	<b>Porridge</b>
<b>Vyaand</b>	Viande	<b>Meat</b>
<b>Karot</b>	Carotte	<b>Carrot</b>
<b>Shoochyem</b>	<b>Navet</b>	<b>Turnip</b>
<b>Navoo di prayrii</b>	Navet de prairie	<b>Prairie turnip</b>

Lii maanzhii

Les aliments

Foods

**MITCHIF**

**FRANÇAIS**

**ENGLISH**

<b>Krèm</b>	Crème	<b>Cream</b>
<b>Krèp</b>	Crêpe	<b>Pancake</b>
<b>D'let</b>	Du lait	<b>Milk</b>
<b>Beur da l'yawnmoo</b>	Miel	<b>Honey</b>
<b>Pwasoon</b>	Poisson	<b>Fish</b>
<b>Paen</b>	Pain	<b>Bread</b>
<b>Lii raazayn</b>	Les raisins	<b>Grape</b>
<b>Paataek</b>	Pomme de terre (patate)	<b>Potato</b>
<b>Lii paataek</b>	Les pommes de terre (patates)	<b>Potatoes</b>
<b>Enn Pomm</b>	Une pomme	<b>Apple</b>
<b>Lii pomm</b>	Les pommes	<b>Apples</b>
<b>Pwaw</b>	Pois	<b>Pea</b>
<b>Raajii</b>	Radis	<b>Radish</b>
<b>Soop</b>	Soupe	<b>Soup</b>
<b>Taart</b>	Tarte	<b>Pie</b>
<b>Vyaand</b>	Viande	<b>Meat</b>
<b>Vyaand haashii</b>	Viande hachée	<b>Ground meat</b>
<b>Toorkayr</b>	Tourtière	<b>Meat pie</b>

# Les mots de liaison en mitchif

Mitchif français	Français
Divo ke	Où elle
Divo ki	Où il
Pitway	Et toi
Daen	D'un
Taw	A (avoir)
Day	Des (quelques)
Fay	Fait, fais
T'ey	Tu es
T'ay	Oh, tu es?
Tway taw	As-tu
Ay	Es
Pi	Et
Paw	Pas (ne pas)
Wii	Oui
No	Non
Ey	Es
A	Elle
Y	Il
Kis ki	Qui est (pour un homme)
Kis ke	Qui est (pour une femme)
Kis ki law	Qui est là (pour un homme)
Kis ke law	Qui est là (pour une femme)
O	Au
Oo	Ou
Aen	Un
Enn	Une
Kosay ki	Qu'est-ce qu'il
Kosay ke	Qu'est-ce qu'elle
Yaw bizwaen	Il a besoin
Bizwaen	Besoin
Taw	Tu
Yaw	A (il a)
Law	Maintenant
Itti	Allé(e)
Groo	Gros
Groos	Grosse
Pchi	Petit
Pchit	Petite





Sujets de conversation en mitchif	Écrivez vos astuces ici	Expressions usuelles
J'ma'appl		Je m'appelle
Ji bizwaen		J'ai besoin
J'ey		J'ai
Mwin J'ma'ppl		Moi, je m'appelle
Mwin J'vyin d'		Moi, je viens de...
Mwin J'rest a		Moi, j'habite à...
Pi tway?		Et toi?
Kosay toon noon?		Quel est ton nom?
Chu peu maap'lay		Tu peux m'appeler...
Tway chu vyin doo?		Tu viens d'où?
Oos chu rest tway?		Où habites-tu?
Si boon t'raankontray!		Enchanté de te rencontrer!
Mattwayr aankoor		À la prochaine
Tway too!		Toi aussi!
Kamaans savaw?		Comment ça va?
Bonn ourvraazh		Beau travail
Boon mataen!		Bon matin!
Boon apray mijii!		Bon après-midi!
Bonn swayrii!		Bonne soirée!
Bonn zhoor!		Bonjour!

**J'bayn**

**Ça va bien!**

**J'koontaan!**

**Je suis content!**

**J'koontaant!**

**Je suis contente!**

**Si l'taan powr aretii powr la**

**C'est le moment de s'arrêter  
pour \_\_\_\_\_**

**Café**

**Kafii**

**Déjeuner**

**Dezhenii**

**Dîner**

**Jhinii**

**Souper**

**Soopii**

**Merci**

**Maarsii**

**Si boon jhinii**

**Quel bon dîner**

**R'gawrd**

**Regarde**

**Parle**

**Parl**

**Oon vaw**

**On va**

**Alon zee**

**Allons-y**

**Bonn job**

**Beau travail**

**Travayii aansaamb**

**Travailler ensemble**

**Maarsii poor toon ayd**

**Merci pour ton aide**

**Ojowrdjwi stay aen boon  
zhoornii**

**Aujourd'hui, ça a été une  
bonne journée**

**Toot li zhoor**

**Tous les jours**

**Lii zaamii**

**Les amis**

**Ayd**

**Aide**

**Ayd mwin**

**Aide-moi**

**Ecot**

**Écoute**

**Moontr mwin**

**Montre-moi**

**Baen vit**

**Bientôt**

Mitchif	Écrivez vos astuces ici	Expressions usuelles
J'taenket		Je suis inquiet (ou inquiète)
J'triss		Je suis triste
Pi tway?		Et toi?
Prépare-toi		Parii tway
Amen li isit		Amène-le ici
Amen law isit		Amène-la ici
V'yin isit		Viens ici
V'ni isit		Venez ici
Aret		Arrête
Assieds-toi		Aasi tway

# Notes



